Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz, JAHWE, Boże nasz, wybaw nas, proszę, z jego ręki, i niech wszystkie królestwa ziemi poznają, że jedynie Ty, JAHWE, jesteś Bogiem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Ty, JAHWE, Boże nasz, wybaw nas, proszę, z jego ręki. Niech wszystkie królestwa ziemi poznają, że jedynie Ty, JAHWE, jesteś Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, JAHWE, nasz Boże, wybaw nas, proszę, z jego ręki, aby wszystkie królestwa ziemi poznały, że jedynie ty, JAHWE, jesteś Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, Panie Boże nasz! wybaw nas proszę z ręki jego, aby poznały wszystkie królestwa ziemi, żeś ty, Panie! sam Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, JAHWE Boże nasz, wybaw nas z ręki jego, aby poznały wszytkie królestwa ziemie, iżeś ty jest JAHWE Bóg sam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, Panie, Boże nasz, wybaw nas z jego ręki! I niech wiedzą wszystkie królestwa ziemi, że Ty, Panie, sam jesteś Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc, Panie, Boże mój, wybaw nas, proszę, z jego ręki, a poznają wszystkie królestwa ziemi, że jedynie Ty, Panie, jesteś Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc, JAHWE, Boże nasz, wybaw nas, proszę, z jego ręki! Niech poznają wszystkie królestwa ziemi, że tylko Ty, JAHWE, jesteś Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc, o JAHWE, nasz Boże, wybaw nas z jego mocy! Niech wszystkie królestwa ziemi przekonają się, że Ty, JAHWE, jesteś jedynym Bogiem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale teraz, Jahwe, Boże nasz, wybaw nas - proszę - z jego ręki, aby wiedziały wszystkie królestwa ziemi, że jedynie Ty, Jahwe, jesteś Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Господи Боже наш, спаси нас від його руки, і хай взнають всі царства землі, що один Ти Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, WIEKUISTY, nasz Boże, chciej nas wybawić z jego ręki, aby wszystkie królestwa ziemi poznały, że Ty jesteś WIEKUISTY, Jedyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, JAHWE, nasz Boże, wybaw nas, proszę, z jego ręki, aby wszystkie królestwa ziemi poznały, że tylko ty, JAHWE, jesteś Bogiem”. |